


О П Ы Т Ъ
С О Б Р А Н І Я
С Т А Р И Н Н Ы Х Ъ
М А Л О Р О С С І Й С К И Х Ъ П Ъ С Н Е Й.



И гробы праотцовъ, обычай ихъ просхой
И спѣны, камни, все, и даже самый дымъ
Жилищъ опеческихъ, я сердцу чшу святымъ.

Траг. Пожарскій. Дѣйст. II. Явл. I.



С А Н К Т П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ,
В Ъ Т И П О Г Р А Ф І И К А Р Л А К Р А Й Я.

1 8 1 9.

А.

Або, или.
Анижѣ, чемъ, нежели.

Б.

Байракѣ, Аврагъ, пропасть
поросшая лѣсомъ.

Барзо, весьма, очень.

Бѣда, бѣда, несчастіе.

Батько, отецъ. Употреб-
леніе слова батьку въ раз-
говорѣ со старшими при-
надлежишь болѣе запорож-
цамъ, Малороссіяне же за-
мѣняяющъ оное словомъ
добродію.

Барвинокѣ, трава имѣющая
прекрасныязеленыелисты
и голубыя цвѣточки.

Билый, бѣлый.

Бильше, болѣе, больше.

Билъ, возлѣ.

Буть, бышь. Глаголь сей
въ Малороссійскомъ нарѣ-
чій настояща времени не
имѣеть, въ прошедшемъ
же бучѣ, и въ будущемъ
буде.

Брехаты, клеветать, лгать.

Бусурманѣ или бесурменѣ,
иновѣрецъ.

В.

Выграваты, усѣченно вы-
гравать, поигрывать на
чемъ.

Вдовыгенко, сынъ вдовы.

Вси или вси, всѣ.

Вробляты — ать, дѣлать.

Воздобный, борзый.

Весилъе, свадьба.

Влираты, — ать, уми-
рашь.

Вертаиця, возвращающа.

Вдовыный, вдовій.

Витилиѣ, опичимъ.

Вживаты хлѣбѣ соль, во-
дипъ съ кѣмъ хлѣбъ соли.

Витерѣ, въперъ.

Впень, до основанія.

Вздиваты, — ать, надѣ-
вать.

Восци, волки.

Высыкаты, — ать, вы-
дергивать.

Винѣ, онъ.

Вже, уже.

Виткѣ, въпъви.

Війско, войско.

Впадите, бросься.

Г.

Годи, довольно.

Грегосій, сѣющій Гречиху,

вообще слово сіе означаешъ челоуѣка лѣниваго и нерадиваго, въроизпоношому, что въ Малороссіи часно сѣюшъ гречиху на помѣ же самомъ полѣ на кошорымъ была рожъ невспыхивая онаго въ новѣ, а шолько взборонивъ.

гору, къ верху.

Гомониты — ить, шумѣшъ.

Гарматѣ, пушка.

Где невялась, ошъ куда возмись.

Гирло, горло.

Гниѣѣ, гниѣвъ.

Д.

Домоваты — ать, жить дома.

Домонтарь, домосѣдъ.

Додасаты — ать, придавашъ.

Дейлы, двумя.

Добре, хорошо, пышно.

дее догадивѣ, смѣкнувъ дѣломъ, догадался ономъ.

Доки, пока.

Дуже, крѣпко, весьма.

Дбашы — ать, собирашъ.

Е.

Еднаты — ать, договаривашся съ кѣмъ.

Евже, нѣшъ - ужъ.

З.

Загуваты — ать, услышашъ.

Згадаты — ать, вздумашъ.

Злотый, двадцашъ копѣекъ.

Знаряжаты — ать, споряжашъ.

Збытай, обычай.

Звзаты — ать, связашъ.

Засажаты — ать, мѣшашъ.

Заразѣ, сей часъ.

Знадобитця, пригодится.

Зелны, колокола.

Занудылось, споминалось.

Зузulenька, кукушка.

Загасѣ. загодинъ, вскорѣ.

Забегаты — ать, завидѣшъ.

Зроду, ошъ роду.

Злесь має, находится въ нещастіи.

Заступаты — ать, заслонить.

Заправлять ружье, зарядашъ ружье.

Ж.

Жиноцкій, женскій.

Жсаковаты — ать, глодашъ.

Жовтый, жолтый.

Жупанѣ, верхняя одежда, кафшанъ.

И.

Ивасъ, Иванушка, Ванюша. Музыки, музыка.

Исты, ѣсть. Мыля, миля.

Изнигѣ изеалутьця, сва- Маты — ать, имѣшь.

лишся съ ногъ. Мовѣ, какъ будно.

Изражаты — ать, погу- Муцивый, монций.

бишь, выдашь. Мабуты — уть, видно.

*Мынаты — ать, пропус-
шить обойти, миновать.*

К.

*Каляты — ать, марасть,
пачкашь.*

*Критя, маршышка, рыбо- Недилешный, воскресный.
ловъ. Ненька, родная моя.*

*Краще, лучше. Напиднытку, подъ гуляв-
Край или Крій, конецъ. ши, подъ веселый часъ.*

Кайданы, цѣпи. Неподѣба, неприлично.

Карбоваты — ать, насѣ- Напередѣ, прежде.

кашь, нарѣзываешь знаки. Налетѣ, полашка.

Колыбѣ, когдабъ. Небога, бѣдная.

Колыжѣ, когдажъ. Недрибная, немѣлка.

Нехай, пусть.

Нездолію, не въ силахъ.

*Наставляты — ать, етъ-
маномѣ, избираешь, по-
становишь кого етъма-
номѣ.*

Л.

*Листы, слово сіе вообще Наверсалы (универсалы),
означало офіціальныя бу- грамоты и привилегіи.*

*Лижко, поспѣлъ, ложе. Незбавляты — ать, неше-
ряшь, непорчишь.*

Ляхѣ, полякъ. Надилки, ложны.

О.

Оковыта, хлѣбное вино пер-
вого соршу.
Одностайно, единодушно.
Отогди, тогда по.
Обибратця, ошыскашся, вы-
братся.
Отежѡ, вошѡ же.
Отступаты — ать, оп-
ступишся ошѡ кого, оп-
дѣлишся.
Откупляты — ать, изба-
вляшѡ, освобождашѡ, вы-
купить.
Обизвеца, опзовешся.
Оце, вошѡ эшо!

П.

на Поталу въ снадѣ.
Панотецѣ, сударѣ башюш-
ка.
Паниматка, сударыня ма-
пушка
Перше, прежде.
Протикаты — ать, проси-
нашся.
Пищели, ружья.
Посажаты — ать, уважать.
Приблуда, невзвѣсно ошѡ
куда взявшійся.
Пылѡ, пыль.
Питы, поити.
Пидѡ, подѡ.

Прохаты — ать, просить.
Предѡ меѡ приняѡ, изру-
бить.

Плендроваты — ать, по-
корять.
Порада, совѣшѡ.
Прилирьѣ, примиреніе.
Панѡ, господинѡ.
Пани, госпожа.
Пробуваты — ать, жишѡ.
Побигѡ, ошправился.
Пиха, пожны.
Пытаты — ать, спраши-
вать.
Пригода, напастѡ, приклю-
ченіе.
Позижѡ, вѣчно.
Прибуваты — ать, при-
бывать.

Пригепляты — ать, при-
цѣпить.
Паносѣ, господа.
Пожирло, пожрало.
Потмарило, помрачило.

Р.

Рилья, борозна.
Розмовляты — ать, разго-
варивашѡ.
Рущаты — ать, двинутся.
Ридный, родной.
Розумѡ, разумѡ.

С.

на Спогивы, на роздыхъ.

Соби, себѣ.

Стина, стѣна.

у Стани, въ стойлахъ.

Спи-а-ты — ать, пѣшъ.

Свалыты — ыть, склонишь
нагнушь.

Сирохманци, сѣрые косма-
шые.

Сызопиры, сизопѣры.

Спысь, копѣе.

Звертаты — ать, свара-
чивашъ въ спорону.

Середульшій, средній.

Сподиватця, надѣяшся.

Солодкій, сладкій.

Сурежки, трубы.

Суходилъ, сухая земля.

Сага, заливъ.

Скрипницы. См. пыслицы.

Т.

Тее, шо.

Тоби, шебѣ.

Табуръ, спанъ, лагерь.

Трапляетьця, случается.

Тыслици, деревянные клѣщи
кошорыя надѣвающъ на
ноги пресшупникамъ.

Тило, шѣло.

Треба, надобно.

Товкаты, шолкашъ.

Тилько, только.

Тыгина, прушикъ, палочка
кошорую ставляшъ для
подъ держанія цвѣшовъ.

У.

У, на.

Усе, всё.

Узаняты — ать, занимашь-
ся чемъ.

Утикаты — ать, уходить.

Уробляты — ать, дѣлашъ.

Х.

Хата, изба, комнаша.

Хмилъ, хмѣль.

Ховаты — ать, пряшашъ,

Хуртовина, буря.

Хтось, кшошо.

Хмары, шучи.

Ч.

Чого чего.

Чоботы, сапоги.

Чомбъ, почему.

Чура, прислужникъ родъ
оруженосца.

Черённый, красный.

Чи щёжѣ, ещё ли.

Човны, лодки.

Щ.

Ще, още.

Щось, что шо.

Ш.

Ю.

Шукасты — ать, искашь. Юрцъ (уменьшиш.), Юрій.

Шистъ, шесть.

Шляхѣ, дорога.

Шабли, сабли.

Я.

Шановаты — ать, нѣжишь, Якѣ, какъ.

почишаешь.